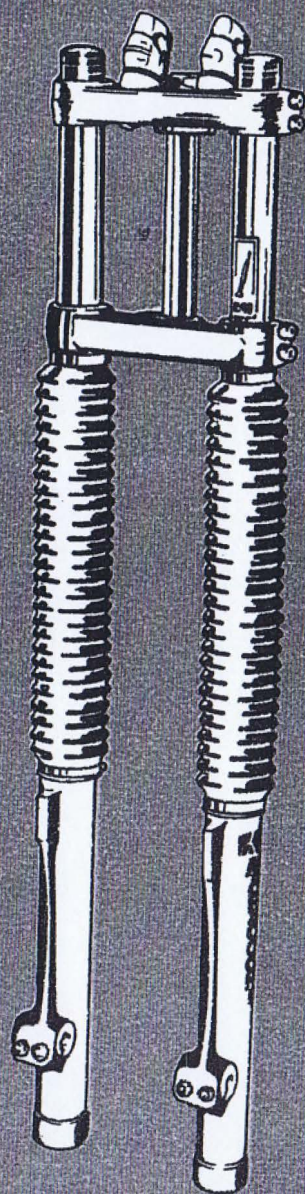




Forcella Piffo

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN
INSTRUCCIONES POR EL USO Y LA MANUTENCIÓN
GEBRAUCH UND UNTERHALTANWEISUNG

MARZOCCHI® S.P.A.



Le illustrazioni e descrizioni del presente opuscolo si intendono fornite a titolo indicativo.

La casa si riserva pertanto il diritto di apportare ai prodotti in qualsiasi momento e senza avviso quelle modifiche che ritenesse utili per migliorarli o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo e commerciale.

Pictures and descriptions of this pamphlet are supplied as indicative.

The manufacturer reserves the right to make any change and at any time to the products, which he considers useful for their improvement, or for any constructive and commercial requirements.

— Tutte le forcelle «MARZOCCHI» sono fornite con olio «MARZOCCHI tipo MF 01—SAE 10 Art. 52.40» viscosità Engler a 50° C 3,6.

Per climi particolarmente rigidi (temperature inferiori a 10-12°C) usare olio «MARZOCCHI tipo MS 01—SAE 5 Art. 52.41» viscosità Engler a 50°C 1,8.

— All Marzocchi forks are supplied with oil «Marzocchi type MF 01—SAE 10 art. 52.40» viscosity Engler at 50°C 3.6°. For particularly cold climates (temperatures below 10-12°C) use oil «Marzocchi type MS 01—SAE 5 art. 52.41», viscosity Engler at 50°C 1.8.

Les illustrations et descriptions de cette brochure sont fournies à titre indicatif.

La Maison se réserve le droit d'apporter aux produits, à n'importe quel moment et sans préavis, toutes les modifications utiles à leur amélioration, ou pour n'importe quelle nécessité de caractère constructif et commercial.

— Toutes les fourches «MARZOCCHI» sont fournies avec de l'huile type MF 01—SAE 10 Art. 52.40, viscosité Engler à 50° C. 3,6.

Pour climats particulièrement rigoureux (température inférieure à 10-12° C.) utiliser de l'huile «MARZOCCHI» type MS 01 SAE 5 Art. 52.41, viscosité Engler à 50° C. 1,8.

Las ilustraciones y descripciones del presente folleto son facilitadas solo a título de indicación.

Por lo tanto la Firma se reserva el derecho de introducir modificaciones en el producto en cualquier momento y sin aviso con el fin de perfeccionarlo o por cualquiera exigencia de construcción o comercial.

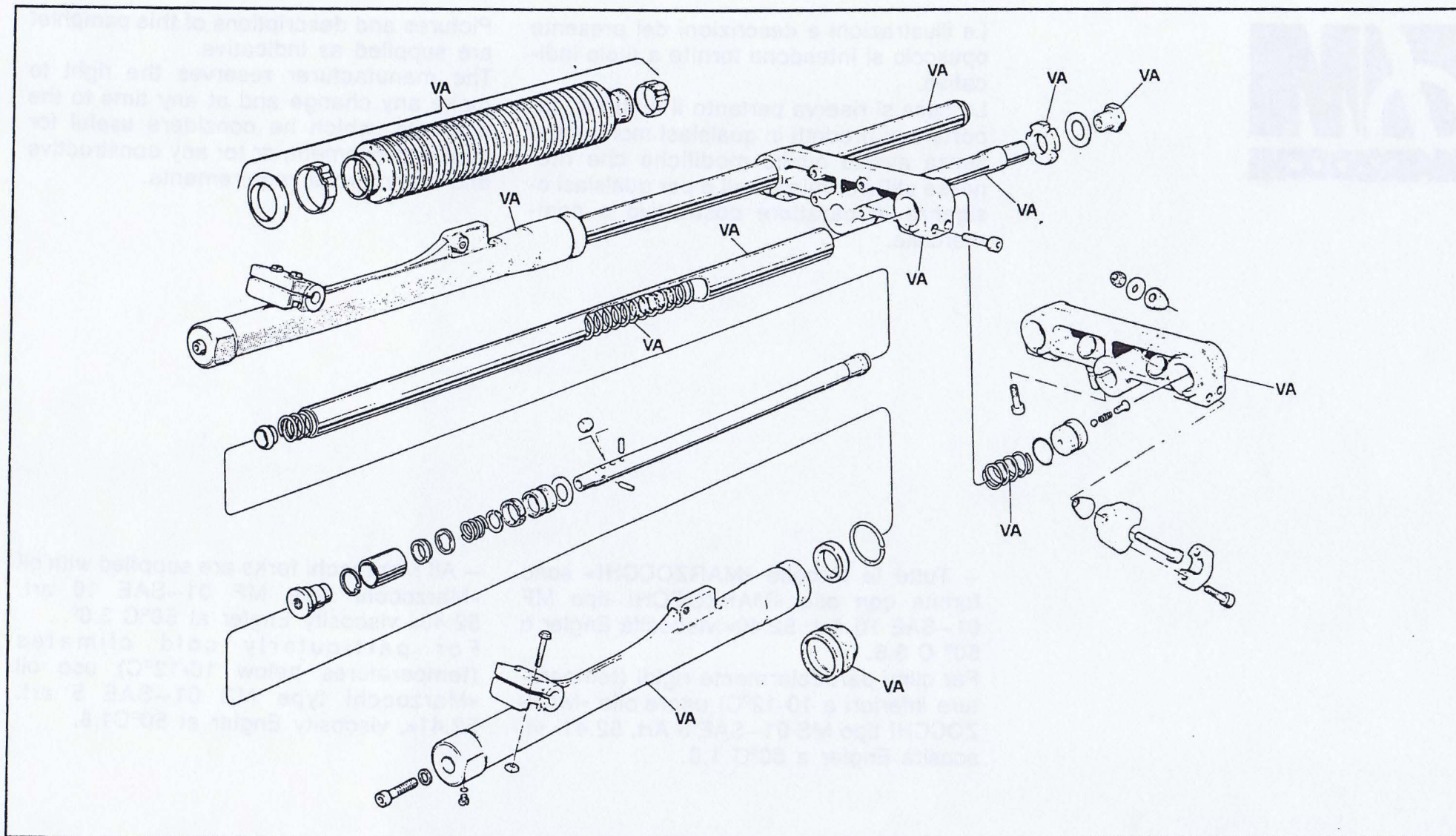
— Todas las horquillas «MARZOCCHI» se suministran con aceite «MARZOCCHI» tipo MF 01—SAE 10 Art. 52.40» viscosidad Engler a 50°C 3,6.

Para climas particularmente fríos (temperaturas inferiores a 10-12 °C) emplear aceite «MARZOCCHI» tipo MS 01—SAE Art. 52.41» viscosidad Engler a 50°C 1,8.

Die Abbildungen und Beschreibungen dieser Broschüre sind als rein indikativ zu verstehen.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, an seinen Erzeugnisse jederzeit die Änderungen ohne Vorankündigung vorzunehmen, die er zu ihrer Verbesserung oder aus herstellungstechnischen oder kaufmännischen Gründen für erforderlich hält.

— Alle MARZOCCHI Gabeln werden mit Öl «Marzocchi Type MF 01—SAE 10 Art. 52.40» Viskosität 3,6° Engler bei 50°C geliefert.



VA. Particolari variabili vedere catalogo ricambi.

Veränderliche Einzelheiten s. Ersatzteilkatalog.

VA Changeable particulars: see spare parts' catalogue.

VA. Pormenores variables vease catálogo piezas de repuesto.

VA. Pour les détails variables voir le catalogue des pièces détachées.

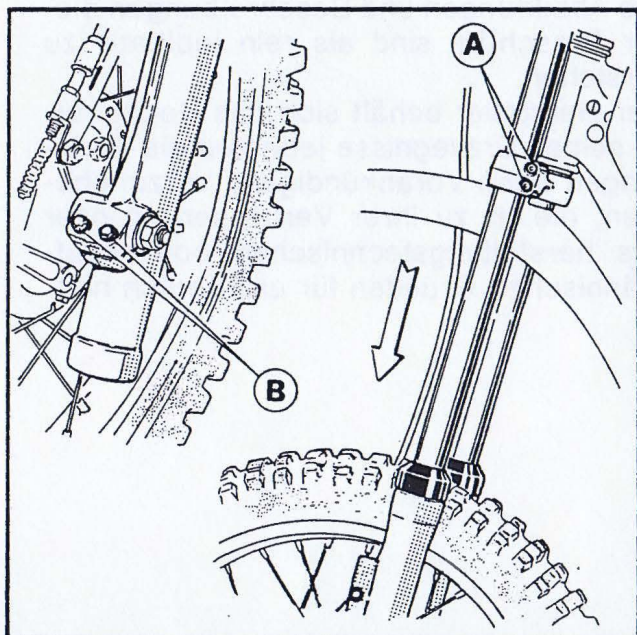


FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario sfilare gli steli forcella dalla moto. Per fare ciò bisogna prima di tutto sfilare il perno ruota svitando le VITI (B); togliere quindi la ruota.

Allentare le VITI (A) ed estrarre gli steli con cautela.

FIG. 1

For any maintenance or replacement operations it is necessary to disassemble the fork legs from the motorcycle. To do this, it is first of all necessary to remove the wheel pin, unscrewing the screws (B), then remove the wheel.

Loosen the screws (A) and extract the legs with care.

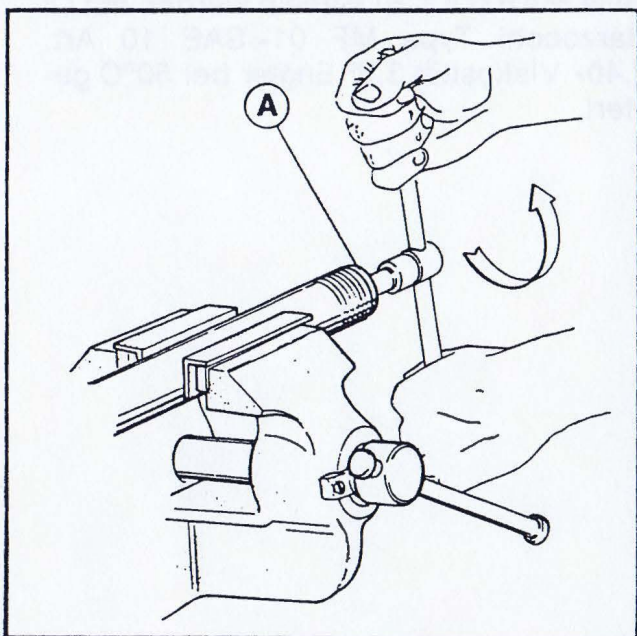


FIG. 2

Svitare il TAPPO (A) con una chiave a brugola di 12 mm (oppure con la chiave del corredo RIF. 38). Per questa operazione è consigliato fissare lo stelo in una morsa provvista di ganasce di protezione in alluminio o piombo.

FIG. 2

Unscrew the plug (A) by means of a 12 mm Allen wrench (or with the wrench of the tool kit ref. 38). We advise to fix the leg in a vice with aluminium or lead protection jaws for this operation.

FIG. 1

Pour exécuter n'importe quelle opération d'entretien ou de remplacement il faut extraire les jambes de la fourche de la motocyclette. Pour faire cela il faut tout d'abord enlever le pivot de la roue en dévissant les vis (B); ensuite enlever la roue. Dévisser les vis (A) et extraire les jambes avec précaution.

FIG. 1

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento y para cualquier substitución es necesario sacar de la moto las vastagas horquillas. Para hacer dicha operación es preciso antes de todo sacar el pivote rueda quitando los TORNILLOS (B) y después sacar la rueda. Aflojar los Tornillos (A) y sacar los vastagos con cuidado.

ABB. 1

Für jede Wartungs-oder Ersatzarbeit ist es erforderlich, die Gabelrohre des Motorrades auszubauen. Dazu ist erst der Radbolzen herauszuziehen durch Lösen der Schrauben (B), dann ist das Rad auszubauen. Schrauben (A) lösen und Gabelrohre vorsichtig herausziehen.

FIG. 2

Dévisser le bouchon (A) avec une clef hexagonale de 12 mm. (ou avec la clef de l'équipement Ref. 38). Pour cette opération nous conseillons de fixer dans un étau la jambe, avec des mâchoires de protection en aluminium ou plomb.

FIG. 2

Desenroscar el TAPÓN (A) con una llave de 12 mm (o con la llave incluida en el equipo normal REF. 38). Para efectuar esta operación se aconseja sujetar el vastago en una prensa con quijadas de protección de aluminio o de plomo.

ABB. 2

Stopfen (A) mittels 12 mm Inbusschlüssel (oder Schlüssel des Zubehörs Bez. 38) entfernen. Für diesen Arbeitsgang ist es ratsam, das Gabelrohr in einem Schraubstock mit Aluminium-oder Bleischutzbaken zu befestigen.

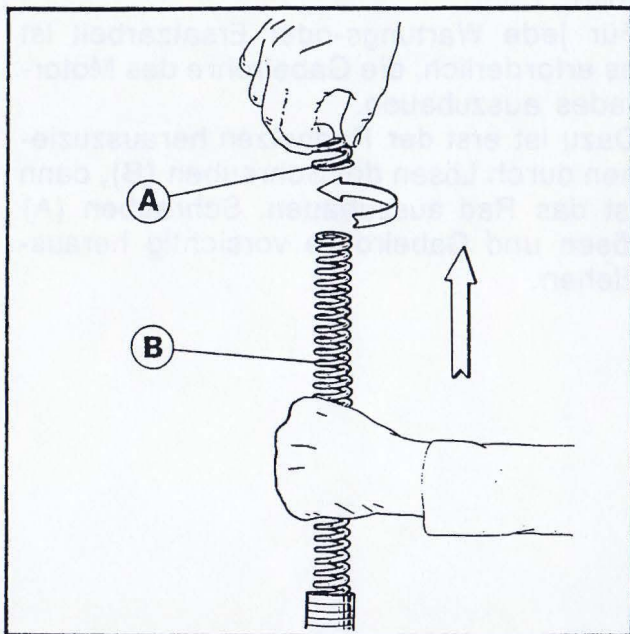


FIG. 3
Sfilare ora le molle. Prima estrarre la MOLLA CORTA (A) e quindi la MOLLA LUNGA (B). E' consigliabile quando si sfilava quest'ultima farla ruotare su se stessa per permettere all'olio di sgocciolare.

FIG. 3
Now disassemble the springs, first the short spring (A) and then the long spring (B). When removing the latter, it is advisable to rotate it in order to allow the oil to flow out.

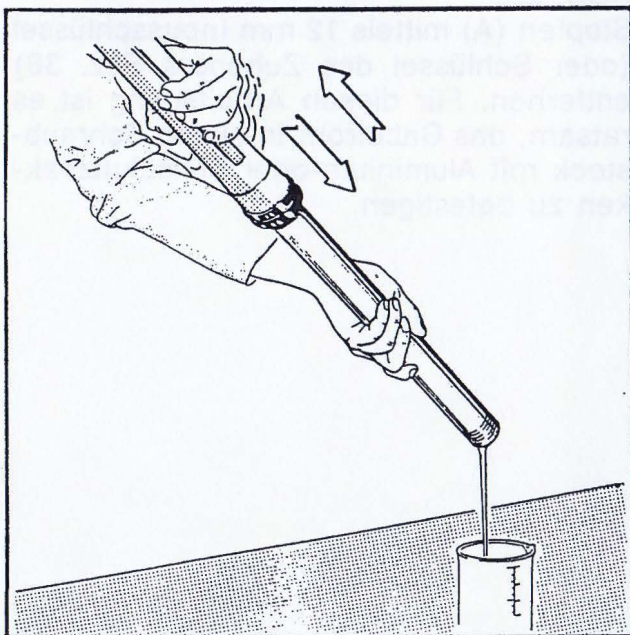


FIG. 4
Eliminare totalmente l'olio contenuto nella canna pompando continuamente con il gambale nel senso delle frecce di figura.

FIG. 4
Eliminate completely the oil contained in the tube by pumping continuously with the slider in direction of the arrows of the drawing.

FIG. 3

Extraire maintenant les ressorts en commençant par le ressort court (A); ensuite le ressort long (B). Il est conseillé, lors de l'extraction de ce dernier, de le tourner sur lui-même, de manière à permettre l'égouttement de l'huile.

FIG. 3

Sacar los muelles. Antes quitar el MUELLE CORTO (A) y después el MUELLE LARGO (B). Cuando se saca este último se aconseja voltearlo en torno de su eje para permitir al aceite de gotear.

ABB. 3

Jetzt zuerst die kurze Feder (A) und dann die lange Feder (B) herausziehen. Es ist ratsam, die letztere beim Herausziehen um sich selbst zu drehen, damit das Öl abtropfen kann.

FIG. 4

Éliminer totalement l'huile contenue dans le tube en pompant continuellement avec la jambe en direction de la flèche de la figure.

FIG. 4

Eliminar completamente el aceite contenido en la caña bombeando continuamente la pierna en la dirección que indican las flechas en la figura.

ABB. 4

Das im Oberrohr vorhandene Öl völlig entfernen durch dauerndes Pumpen mit dem Federbein in Richtung der Pfeile der Abbildung.

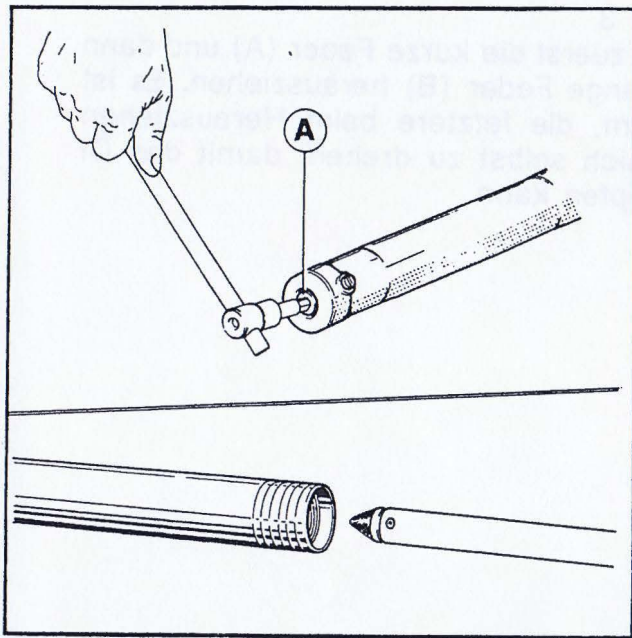


FIG. 5

Svitare la VITE DI FONDO (A) con una chiave a brugola di 8 mm (oppure con la chiave di corredo RIF. 40) servendosi di una contropunta (RIF. 7) inserita fino in fondo al gambale opportunamente fissata in una morsa.

FIG. 5

Loosen the bottom screw (A) by means of an 8 mm Allen wrench (or with the wrench of the tool kit ref. 40), using a counter-pin (ref. 7) inserted up to the bottom in the slider conveniently fixed in a vice.

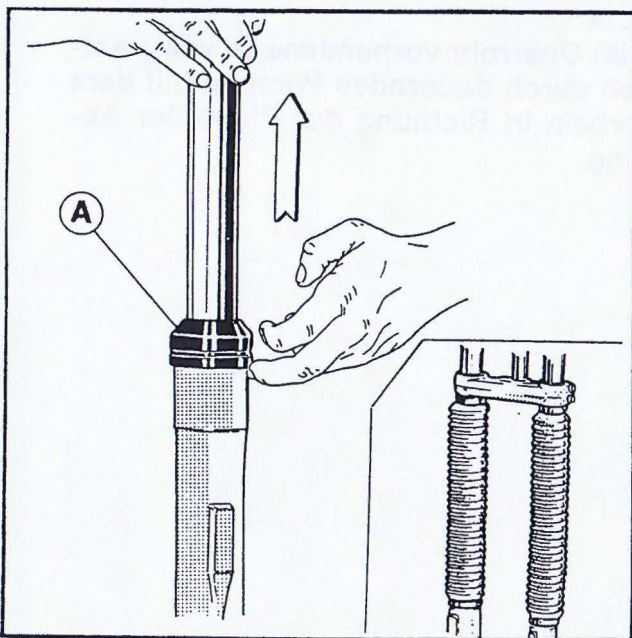


FIG. 6

Sfilare ora il GOMMONE RASCHIAPOLVERE (A) dalla sommità del gambale facendo pressione verso l'alto sul bordo inferiore. Nelle forcelle in cui sono montati i soffietti di protezione eliminare questi ultimi svitando le fascette che li fissano.

FIG. 6

Now extract the rubber dust scraper ring (A) from the top of the slider by pressing upwards on the lower rim. In the forks, where boots are assembled eliminate these by removing the fastening clamps.

FIG. 5

Dévisser la vis en bas avec une clef hexagonale de 8 mm. (ou avec la clef de l'équipement Ref. 40), par moyen d'une contre-pointe (Ref. 7) introduite jusqu'au fond de la jambe opportunément fixée dans un étau.

FIG. 5

Quitar el TORNILLO DE FONDO (A) con una llave de 8 mm (o con la llave incluida en el equipo normal REF. 40) empleando una contrapunta (REF. 7) introducida hasta el fondo de la pierna adecuadamente asujeta en una prensa.

ABB. 5

Bodenschraube (A) mit Inbusschlüssel 8 mm (oder mit dem Schlüssel des Zubehörs Bez. 40) ausschrauben; dabei einen Stift (Bez. 7) verwenden, der ganz in das Federbein eingeführt wird, das in einem Schraubstock befestigt ist.

FIG. 6

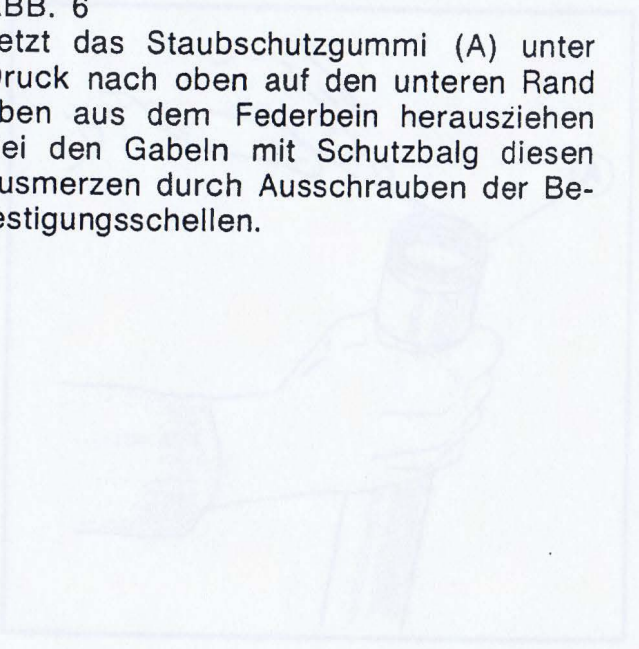
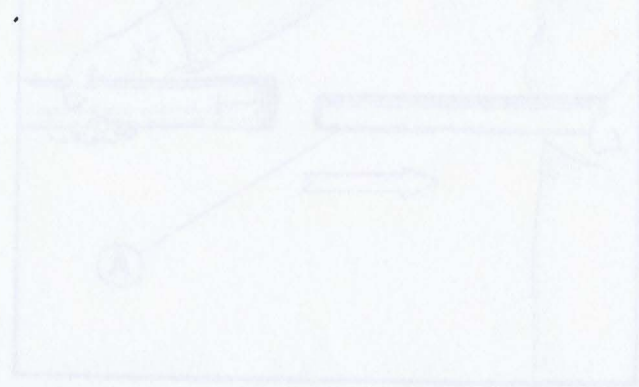
Extraire maintenant le cache-poussière (A) du bout de la jambe, en faisant pression vers le haut sur le bord inférieur. Sur les fourches munies de soufflés de protection éliminerez-les en dévissant les segments de fixation.

FIG. 6

Ahora quitar el ANILLO DE GOMA LIJAPOLVO (A) de la cumbre de la pierna presionando el borde inferior hacia arriba. Si en las horquillas están montados los fuelles de protección, es necesario sacarlos destornillando las abrazaderas que los sujetan.

ABB. 6

Jetzt das Staubschutzgummi (A) unter Druck nach oben auf den unteren Rand oben aus dem Federbein herausziehen. Bei den Gabeln mit Schutzbalg diesen ausmerzen durch Ausschrauben der Befestigungsschellen.



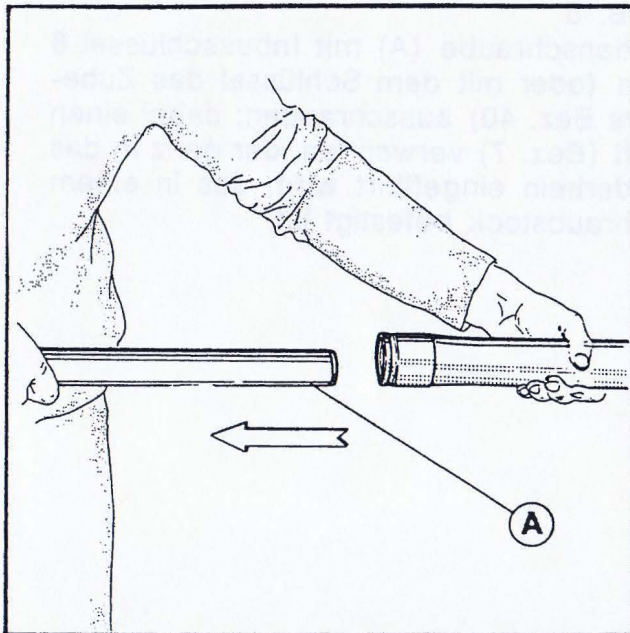
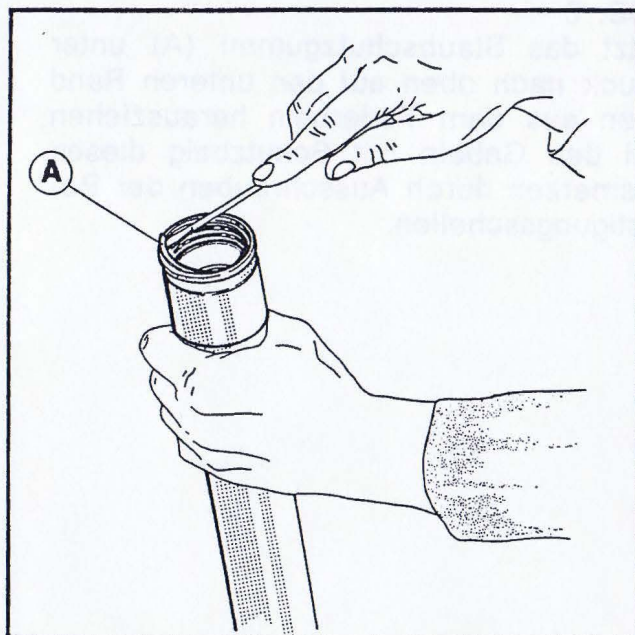


FIG. 7
Sfilare la CANNA (A) estraendola delicatamente dal gambale.

FIG. 7
Extract the tube (A) delicately from the slider.



OPERAZIONI DI REVISIONE
Sostituzione anelli di tenuta

FIG. 8
Per togliere gli anelli di tenuta dal gambale bisogna eliminare l'ANELLO ELASTICO (A) di fermo con un cacciavite (oppure con l'attrezzo di corredo RIF. 5) col quale si eserciterà una pressione sotto di esso.

OVERHAUL OPERATIONS
Oil seals replacement

FIG. 8
In order to remove the seals from the slider it is necessary to discard the retaining ring (A) with a screwdriver (or with the tool of the tool kit ref. 5) by exerting pressure under the retaining ring.

FIG. 7

Extraire le tube en le enlevant délicatement de la jambe.

FIG. 7

Quitar la CAÑA (A) sacandola con cuidado de la pierna.

ABB. 7

Oberrohr (A) vorsichtig aus dem Federbein herausziehen.

OPERATIONS DE RÉVISION

Remplacement joints d'étanchéité.

FIG. 8

Pour enlever les joints d'étanchéité de la jambe il faut éliminer la bague d'arrêt (A) avec un tournevis (ou avec l'outil de l'équipement Ref. 5) avec lequel on exercera une pression sous celle-ci.

OPERACIONE DE REVISIÓN

Sustitución anillos de mantenimiento

FIG. 8

Para sacar los anillos de mantenimiento de la pierna es necesario eliminar el ANILLO ELÁSTICO (A) de fijación presionándolo por debajo con un destornillador (o con la herramienta incluida en el equipo normal REF. 5).

ÜBERHOLUNGSARBEITEN

Ersatz der Dichtringe

ABB. 8

Um die Dichtringe aus dem Federbein auszubauen, ist es erforderlich, den Sprengring (A) mit einem Schraubenzieher (oder mit dem Werkzeug des Zubehörs Bez. 5) durch Druckausübung auf den Ring auszubauen.

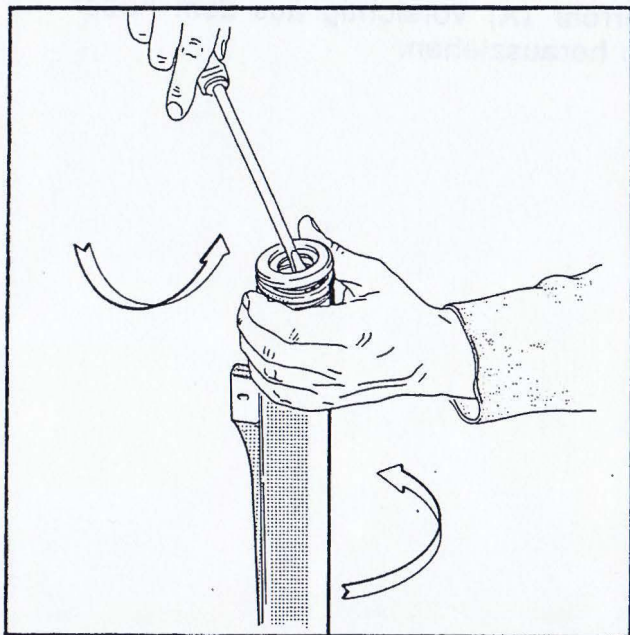


FIG. 9

Quando si procede all'estrazione degli anelli di tenuta è consigliato proteggere il bordo interno (RIF. 8 o 13 a seconda del diametro). Quindi con un cacciavite esercitare una pressione sotto l'anello stesso onde permetterne la fuoriuscita.

Fare particolare attenzione a non sfregiare la sede sul gambale. Prima di procedere al rimontaggio degli anelli di tenuta è bene pulire l'interno del gambale con benzina pulita o altri diluenti simili.

FIG. 9

When the seals are extracted, it is advisable to protect the inner rim of the slider either with a protection or with the special tool of the tool kit (ref. 8 or 13 according to the diameter). Then exert pressure under the seal with a screwdriver in such a way that it will come out. Be particularly careful not to damage its seat on the slider. Before the seals are reassembled, it is advisable to clean the inside of the slider with clean petrol or other similar solvents.

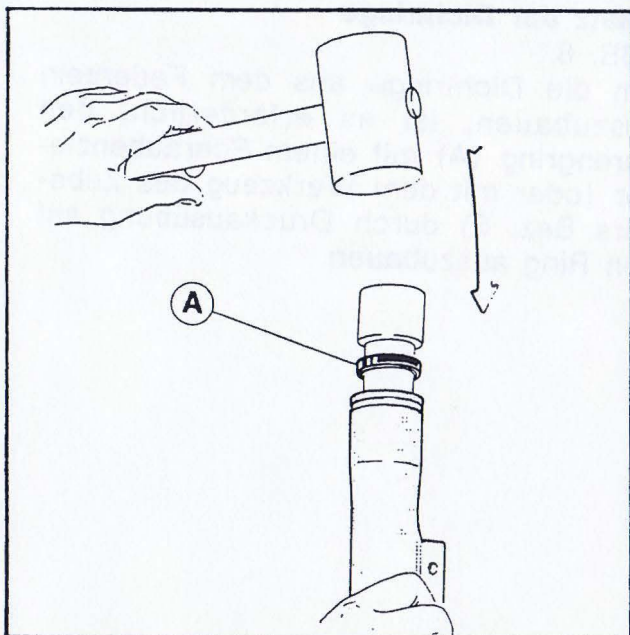


FIG. 10

Prima di rimontare gli anelli è bene ungere la sede. Infilare poi l'ANELLO DI TENUTA (A) in un perno di introduzione (oppure l'attrezzo di corredo RIF. 18-19-21 a seconda del diametro) e quindi spingerlo nella sede del gambale usando un martello in gomma (RIF. 51) fino a battuta. Reinserire l'anello elastico.

FIG. 10

Before reassembling the oil seals, grease their seats. Then insert the seal (A) in an introduction pin (or the special tool of the tool kit ref. 18-19-21 according to the diameter) and push it into its seat on the slider up to the counterboring, using a rubber hammer (ref. 51) Re-inserte the retaining ring..

FIG. 9

Lorsq'on a procédé à l'extraction des joints d'étanchéité, il est conseillé de protéger le bord intérieur de la jambe par une protection (ou avec l'outil respectif de l'équipement Ref. 8 ou 13 d'après le diamètre).

Ensuite avec un tournevis, exercer une pression sous le joint même, pour le faire sortir.

Faire bien attention à ne pas endommager la siège sur la jambe. Avant de remonter le joints d'étanchéité, il est conseillé de nettoyer l'intérieur avec de l'essence propre ou d'autres diluants similaires.

FIG. 9

Cuando se sacan los anillos de mantenimiento se aconseja proteger el borde interior de la pierna con una protección (o con la herramienta incluida en el equipo normal REF. 8 o 13 según el diámetro). Después presionar el anillo por debajo con un destornillador para permitir su salida. Tener mucho cuidado de que el asiento en la pierna no se deteriore. Antes de volver a montar los anillos de mantenimiento se aconseja limpiar el interior de la pierna con gasolina limpia o otros disolventes parecidos.

ABB. 9

Wenn die Dichtringe herausgezogen werden, ist es ratsam, den unteren Rand des Oberrohrs mit einem Schutz zu versehen (oder mit dem Spezialwerkzeug Bez. 8 oder 13 je nach Durchmesser des Zubehörs). Dann mit einem Schraubenzieher Druck auf den Ring selbst ausüben, damit er herauskommt. Besonders darauf achten, dass der Sitz des Federbeins nicht beschädigt wird. Wir empfehlen, vor dem Wiedereinbau der Dichtringe das Innere des Gabelrohrs mit sauberem Benzin oder anderen gleichartigen Lösungsmitteln zu reinigen.

FIG. 10

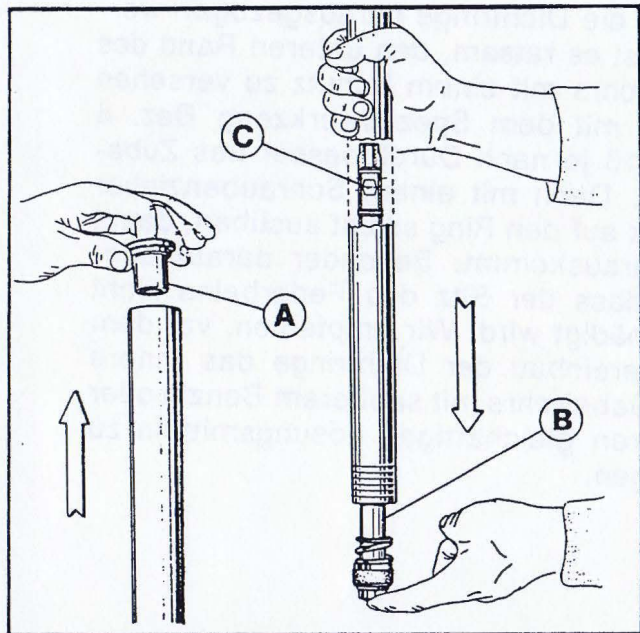
Avant de remonter les joints, il est conseillé de graisser le siège. Ensuite introduire le joint d'étanchéité dans un pivot d'introduction (ou l'outil de l'équipement Ref. 18-19-21, d'après le diamètre) puis le pousser dans le siège de la jambe à l'aide d'un marteau de caoutchouc (Ref. 5) jusqu'à sa position définitive. Réintégrer la bague d'arrêt.

FIG. 10

Antes de volver a montar los anillos se aconseja untar el asiento. Después introducir el ANILLO DE MANTENIMIENTO (A) en un eje de introducción (o en la herramienta incluida en el equipo normal REF. 18-19-21 según el diámetro) y después empujarlo en el asiento de la pierna con un martillo de goma (REF. 51) hasta el tope. Volver a colocar el anillo elástico.

ABB. 10

Vor dem Wiedereinbau der Ringe den Sitz fetten. Dann den Dichtring (A) in einen Einführungsstift bringen (oder in das Zubehörwerkzeug Bez. 18-19-21 je nach Durchmesser) und den Ring dann bis zum Anschlag in den Sitz auf dem Gabelrohr schieben unter Verwendung eines Gummihammers (Bez. 51). Sprengring wiedereinssetzen.



Sostituzione asta e canna

FIG. 11

Estrarre il TAMPONE DI FONDO (A). Capovolgere la canna e squotendola attendere la fuoriuscita dell'ASTA COMPLETA (B). Procedere ora alle sostituzioni del caso.

Qualora si riscontrasse che la sferetta biconica in plastica, posta all'interno dell'asta sia rovinata; sostituire il gruppo asta completo.

Rod and tube replacement

FIG. 11

Remove the bottom plug (A). Turn the tube upside down, shake it and wait until the rod comes out completely (B). Now make the necessary replacements. Should the biconical plastic ball placed at the inside of the rod be damaged, replace the complete rod unit.

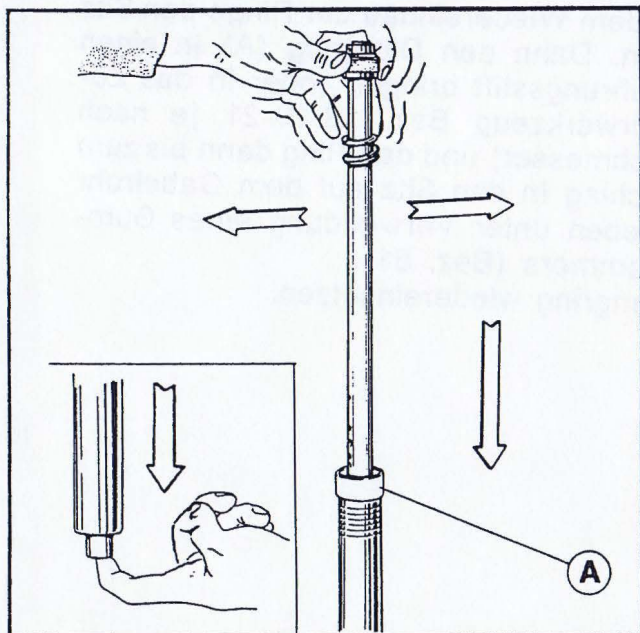


FIG. 12

Per il rimontaggio usare un INTRODUTTORE (A) (attrezzo del corredo RIF. 28-29-30 a seconda del diametro) inserito nella parte alta della canna (parte filettata). Infilare poi l'asta curando che sia già stata montata la contromolla. Muovere poi la canna stessa fino a che il pistone non sia arrivato a battuta. Nel caso ciò risultasse difficoltoso, aiutare l'asta ad uscire con un dito.

FIG. 12

For the reassembly use an introduction tool (A) (tool of the tool kit ref. 28-29-30 according to the diameter) introduced into the top part of the tube (threaded part). Then introduce the rod, making sure that the counter spring is already assembled. Then move the tube until the piston arrives at the counterboring. Should this result difficult, with a finger help the rod to come out.

Remplacement tige et tube

FIG. 11

Enlever le butée de fond (A). Renverser le tube; secouer, et attendre la sortie de la tige complète (B).

Maintenant procéder aux remplacements nécessaires. Si l'on remarquait que la bille biconique en plastique, à l'intérieur de la tige est endommagée, remplacer le groupe tige complet.

Sustitución varilla y caña

FIG. 11

Sacar el TAMPÓN DE FONDO (A). Volcar la caña y sacudendola esperar la salida de la VARILLA COMPLETA (B).

Ahora hacer las sustituciones necesarias. En caso de que la esfarilla biconica de plástico, situada al interior de la varilla resulte deteriorada, es necesario sustituir todo el conjunto varilla.

Ersatz von Stange und rohr

ABB. 11

Bodenstopfen (A) herausziehen. Oberrohr umdrehen und leicht schütteln, bis die vollständige Stange herauskommt (B).

Jetzt den erforderlichen Ersatz vornehmen. Sollte die zeikegelige Plastikkugel im innern dew Stange beschädigt sein, die ganze Stange vollständig austauschen.

FIG. 12

Pour le remontage utiliser un INTRODUC-TEUR (A) (outil de l'équipement Ref. 28-29-30 d'après le diamètre), inséré dans l'haute partie du tube (partie fileté).

Ensuite introduire la tige, le contre-ressort étant déjà monté. Remuer le tube même jusqu'à ce que le piston arrive en position. Si l'opération se révélait difficile, pousser la tige avec un doigt.

FIG. 12

Para volver a montar utilizar un INTRO-DUCTOR (A) (Herramienta en el equipo normal REF. 28-29-30 según el diámetro) introduciendolo en la parte alta de la caña (parte fileteada). Después introducir la varilla teniendo cuidado de que el contra-muelle ya esté montado. Mover la caña hasta que el piston llegue al tope. Si esta operación resulta difícil, ayudar la salida de la varilla con un dedo.

ABB. 12

Für den Wiedereinbau ein Einführungs-werkzeug (A) (Zubehörwerkzeug Bez. 28-29-30 je nach Durchmesser) verwenden, das oben in das Oberrohr eingebracht wird (Gewindeteil).

Stange einführen, darauf achten, dass die Gegenfeder bereits eingebaut ist. Dann das Oberrohr bewegen, bis der Kolben den Anschlag erreicht. Sollte das schwierig sein, mit einem Finger nachhelfen, damit Stange herauskommt.

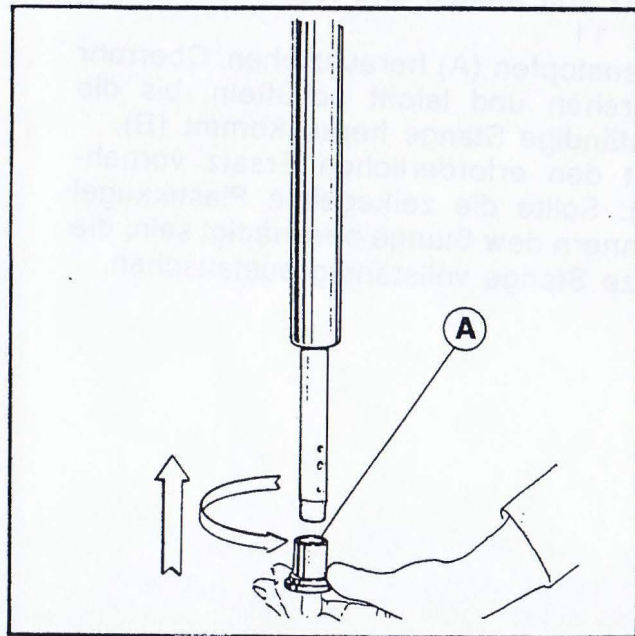
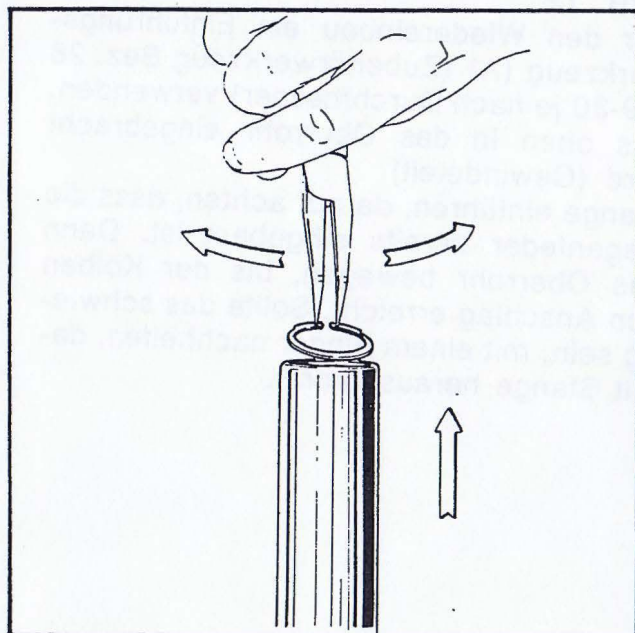


FIG. 13

Rimontare ora il TAMPONE DI FONDO (A) inserendolo nell'asta. Eseguire questa operazione con cautela spingendolo nella sede e contemporaneamente ruotandolo su se stesso fino a portarlo a battuta sulla canna.

FIG. 13

Now reassemble the bottom plug (A) in the rod, Make this operation with care pushing the plug into its seat and at the same time rotating it, until it comes to rest against the counterboring of the tube.



Sostituzione gruppo valvola

FIG. 14

Qualora si voglia controllare il buon funzionamento della parte frenante, occorre agire all'interno della canna. Sfilare per primo l'anello elastico di fermo usando un paio di pinze a punta (RIF. 16).

Replacement valve unit

FIG. 14

If you want to check to correct operation of the valve unit, it is necessary to work inside the tube. First extract the valve ring, using a pair of pointed tongs (ref. 16).

FIG. 13

Remonter maintenant le butée de fond (A) en l'introduisant dans la tige. Faire cette operation avec prudence, en le poussant jusqu'à position definitive sur le tube tout en le tournant sur lui même.

FIG. 13

Volver a montar el TAMPÓN DE FONDO (A) introduciendolo en la varilla. Efectuar dicha operación con cuidado empujando el tampón en su asiento y al mismo tiempo roteandolo en torno de sue eje hasta que llegue al tope sobre la caña.

ABB. 13

Jetzt den Bodenstopfen (A) wieder in die Stange einbauen. Dabei vorsichtig vorgehen, den Stopfen in seinen Sitz schieben und um sich selbst drehen bis zum Anschlag an das Oberrohr.

Remplacement groupe valve

FIG. 14

Si l'on veut contrôler le bon fonctionnement du groupe valve, il faut agir à l'intérieur du tube. Enlever d'abord la bague d'arrêt avec des pinces à pointe. (Ref. 16).

Sostitución conjunto frenos

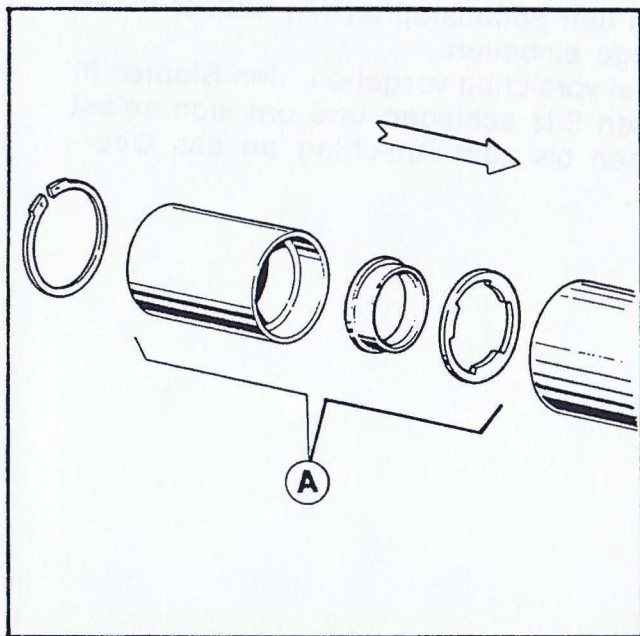
FIG. 14

En caso de que se quiera cerciorarse del buen funcionamiento del conjunto frenos es necesario operar al interior de la caña. Antes de todo quitar el anillo elástico de fijación utilizando un par de tenacillas apuntadas (REF. 16).

Ersatz Ventiltteil

ABB. 14

Wenn man das einwandfreie Funktionieren des Ventiltteils prüfen will, ist es erforderlich, im Innern des Oberrohrs zu arbeiten. Zuerst den Sprengring mit einer spitzen Zange (Bez. 16) herausziehen.



Valvola

FIG. 15

Sfilare con un dito dall'interno della canna il GRUPPO FRENANTE (A) nella successione di figura.

FIG. 15

With a finger extract from the inside of the tube the braking group (A) following the picture.

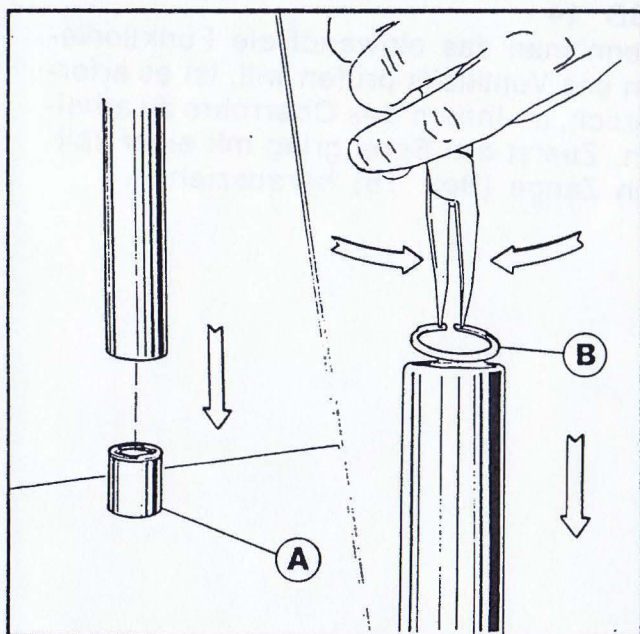


FIG. 16

Dopo avere revisionato o sostituito il gruppo e aver pulito l'interno della canna, procedere all'assemblaggio. Montare, appoggiandoli in perfetta successione (vedi Fig. 15) su di un piano, i COMPONENTI (A). Infilare su di essi la canna con attenzione. Poi con un dito mantenere il gruppo frenante inserito quindi capovolgendo il tutto spingere il primo a battuta. Reinserire l'ANELLO ELASTICO (B).

FIG. 16

After checking or replacing the unit and after cleaning the tube, proceed with the assembly. Assemble the components (A), arranging them in perfect order on a level surface (s. fig. 15). Insert the tube over them with care.

Then keep the valve unit in place with a finger and turn the whole upside down; push the valve unit until it comes to rest on the counterboring.

Reassemble the retaining ring (B).

FIG. 15

Faire glisser le groupe valve de l'intérieur du tube en le poussant du doigt, en suivant l'illustration.

FIG. 15

Quitar del interior de la caña con un dedo el CONJUNTO FRENOS (A) en el orden que indica la figura.

ABB. 15

Mit einem Finger die Ventilgruppe (A) aus dem Innern des Oberrohrs herausnehmen, und zwar in der Reihenfolge der Abbildung.

FIG. 16

Après avoir révisé ou remplacé le groupe et avoir nettoyer l'intérieur du tube, procéder au montage.

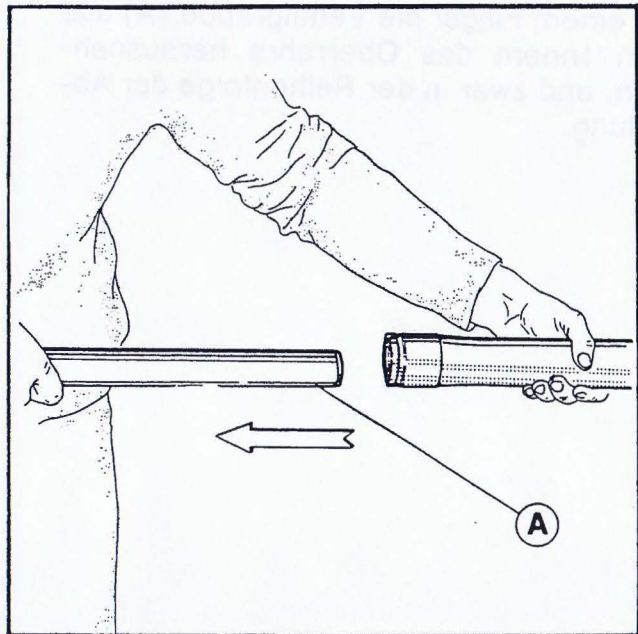
Après les avoir alignés en succession parfaite (Voir ill. 15), monter les composants (A). Les introduire dans le tube avec attention. Puis, avec un doigt tenir inséré le groupe valve, puis en renversant le tout, pousser le premier composant en position. Réinsérer la bague d'arrêt (B).

FIG. 16

Después de haber revisionado o sustituido el conjunto y después de haber limpiado el interior de la caña, efectuar el ensamble. Montar los COMPONENTES (A) apoyandolos en orden perfecto (vease FIG. 15) sobre una superficie plana. Introducir con cuidado la caña sobre los componentes. Después con un dedo mantener el conjunto frenos introducido y volcando lo todo empujar el primero hasta el tope. Volver a colocar el ANILLO ELÁSTICO (B).

ABB. 16

Nach Prüfung und eventuellem Austausch der Ventilgruppe und nach Reinigung des Oberrohrs den Wiedereinbau vornehmen. Die Komponenten (A) in perfekter Reihenfolge (s. Abb. 15) auf einer ebenen Fläche zusammenbauen. Das Oberrohr vorsichtig darüberschieben. Dann mit einem Finger die Ventilgruppe im Rohr festhalten, das Ganze auf den Kopf stellen und bis zum Anschlag einschieben. Sprengring wiedereinbauen (B).



RIMONTAGGIO

FIG. 17

Eseguite tutte le operazioni di revisione necessarie, ci troveremo in condizione di poter assemblare i vari elementi, disponendo già del gambale completo di anelli di tenuta e la canna con l'asta completa e il gruppo frenante montati.

Inserire la CANNA (A) nel gambale e spingerla fino a battuta.

REASSEMBLY

FIG. 17

Once finished the necessary overhaul operations, we are ready to reassemble the various elements, as the complete slider with retaining rings and the tube with the complete rod are already available as well as the assembled valve unit. Insert the tube (A) in the slider and push it until it comes to rest against the counterboring.

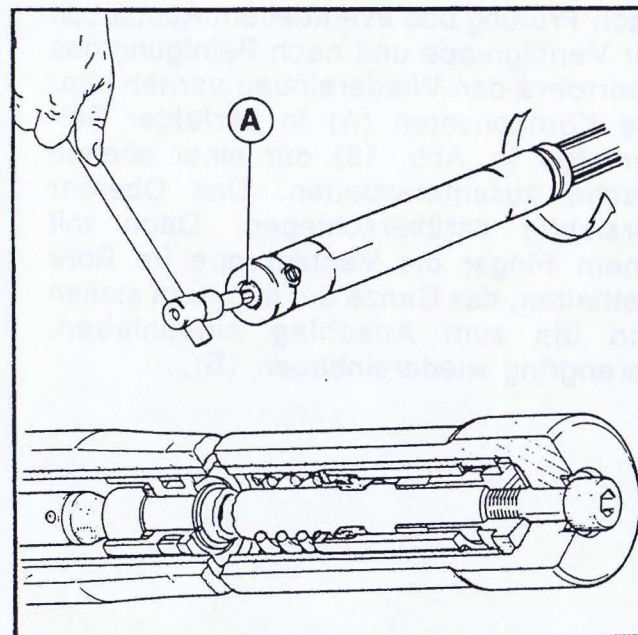


FIG. 18)

Ora con l'ausilio della stessa contropunta usata per l'operazione di smontaggio (vedi Fig. 5) infilare su di essa lo stelo precedentemente montato e quindi stringere la VITE DI FONDO (A) con l'apposita chiave a brugola (RIF. 40). Mentre si esegue tale operazione è bene ruotare la canna escludendo così qualsiasi errore di montaggio. Eseguito il serraggio se la canna non è libera di ruotare dentro al gambale ripetere le operazioni di rimontaggio con più attenzione.

FIG. 18

Now insert the leg previously assembled on it, using the same counterpin used for the disassembly operation (s. fig. 5) and then tighten the bottom screw (A) with the special Allen wrench (ref. 40). During this operation the tube should be rotated in order to avoid any assembly mistake. Once tightened, if the tube is not free to rotate within the slider, repeat the reassembly operations with more attention.

REMONTAGE

FIG. 17

Après avoir fait toutes les opérations de révision nécessaires, on sera en condition de monter le divers composants, la jambe étant déjà pourvue des joints d'étanchéité, le tube et la tige complètes étant montés.

Introduire le tube dans le jambe et le pousser en position.

REMONTAJE

FIG. 17

Ya efectuadas todas las operaciones de revisión necesarias, se pueden ensamblar los diferentes elementos después, de haber ya mondado los anillos de mantenimiento en la pierna, la varilla completa en la caña y el conjunto frenos. Introducir la CAÑA (A) en la pierna y empujarla hasta el tope.

ZUSAMMENBAU

ABB. 17

Alle erforderlichen Überprüfungsvorgänge vornehmen; danach können die verschiedenen Elemente wieder zusammengebaut werden, da das vollständige Federbein mit Dichtringen und das Oberrohr mit Stange und Ventilgruppe bereits zur Verfügung stehen. Oberrohr (A) in das Federbein einführen und bis zum Anschlag schieben.

FIG. 18

Maintenant à l'aide de la même contre-pointe utilisée pour le montage (III. 5), introduire sur cette dernière la jambe précédemment montée, ensuite serrer la vis en bas (A) avec la clef hexagonale respective (Ref. 40). En faisant cette opération, il est conseillé de tourner la jambe, en évitant ainsi toute erreur de montage. Le serrage étant fait, si le tube n'est pas libre de tourner à l'intérieur de la jambe, répéter les opérations de remontage plus attentivement.

FIG. 18

Ahora con la ayuda de la misma contrapunta utilizada para la operación de desmontaje (vease FIG. 5) introducir en ella el vástago anteriormente montado y apretar el TORNILLO DE FONDO (A) con la llave adecuada (REF. 40). Al efectuar dicha operación se aconseja voltear la caña evitando de esta manera cualquier error. Si después de haber apretado el tornillo la caña no puede voltear libremente en la pierna, rehacer las operaciones de remontaje con mayor atención.

ABB. 18

Mit demselben Stift, der für den Ausbau verwendet wurde (s. Abb 5), jetzt das vorher zusammengebaute Gabelrohr montieren, die Bodenschraube (A) anziehen mit dem Inbusschlüssel (Bez. 40). Das Oberrohr sollte bei diesem Vorgang gedreht werden, um jeden Irrtum bei der Montage auszuschliessen. Wenn das Oberrohr nach dem Einbau nicht frei ist, sich im Federbein zu drehen, Wiedereinbau mit mehr Sorgfalt wiederholen.

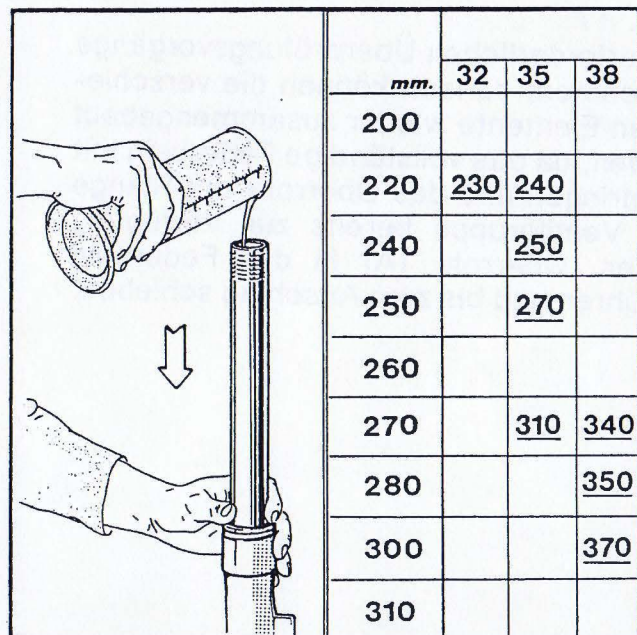


FIG. 19

Immettere ora l'olio nella canna seguendo, per stabilirne la quantità, la tabella a fianco riprodotta. Una volta immesso tutto l'olio eseguire qualche pompaggio tenendo fermo il gambale e facendo scorrere la canna dentro e fuori di esso.

FIG. 19

Fill the oil into the tube; to establish the quantity see the table beside. Once filled with oil, do some pumping, holding the slider tight and having the tube sliding in and out of it.

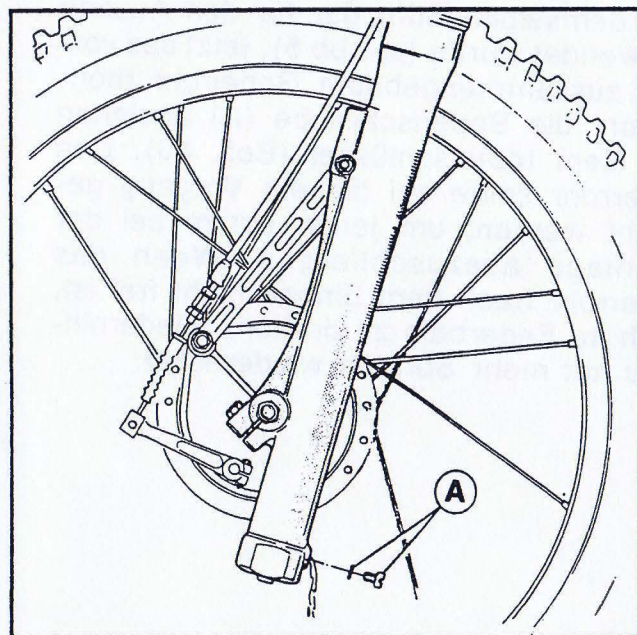


FIG. 20

Nel caso che la sostituzione dell'olio si voglia effettuare a forcella montata, occorre svitare la vite (A) e pompare fino alla totale fuoriuscita dell'olio, quindi inserire la quantità indicata nella tabella di fig. 19 e controllare successivamente che l'olio arrivi a 130 mm. dalla sommità della canna (misurazione da fare a forcella tutta chiusa senza molla inserita).

FIG. 20

If the oil is to be replaced with the fork assembled, it is necessary to loosen the screw (A) and pump, until all the oil comes out; then fill in the quantity indicated in the table of Drw. 19 and check that the oil reaches a level of 130 mm from the top of the tube (the measuring is to be done with the fork completely closed and without the spring).

FIG. 19

Introduire maintenant l'huile dans le tube, suivant le tableau reproduit à côté. L'huile étant introduit, pomper quelques fois en tenant la jambe immobile et en faisant glisser le tabe à l'intérieur et à l'extérieur.

FIG. 19

Introducir ahora aceite en la caña siguiendo, para saber la cantidad, el prospecto al lado reproducido. Ya introducido todo el aceite, efectuar unos bombeos sujetando la pierna y deslizando la caña dentro y fuera de la pierna.

ABB. 19

Jetzt Öl in das Oberrohr giessen. Zur Bestimmung der Menge, die seitlich abgedruckte Tabelle verwenden. Nach Eingiessen der gesamten Ölmenge, mehrmals pumpen und dabei das Federbein festhalten und das Oberrohr heraus- und hereingleiten lassen.

FIG. 20

Si l'on veut changer l'huile de la fourche déjà montée, il faut dévisser la vis (A), et faire des pompages jusqu'à ce que l'huile soit complètement sortie; introduire la quantité indiquée dans le tableau de l'ill. 19 et ensuite contrôler que l'huile arrive à 130 mm. de l'extrémité du tube (mesurage à faire avec la fourche toute fermée sans que le ressort soit introduit).

FIG. 20

En caso de que se quiera efectuar la sustitución del aceite con la horquilla montada, es necesario quitar el tornillo (A) y bombear hasta que el aceite salga completamente, y después introducir la cantidad indicada en el prospecto de la fig. 19; después acercarse de que el aceite llegue a 130 mm de la cumbre de la caña (esta medida debe tomarse con la horquilla completamente cerrada y sin muelle).

ABB. 20

Wenn man den Ölwechsel mit eingebauter Gabel vornehmen will, ist die Schraube (A) auszuschrauben; pumpen, bis das Öl vollständig ausgelaufen ist; dann die in der Tabelle Abb. 19 angegebene Ölmenge einfüllen und prüfen, dass das Öl 130 mm ab Scheitelpunkt des Oberrohrs erreicht (Messung bei völlig geschlossener Gabel ohne eingebaute Feder vornehmen).

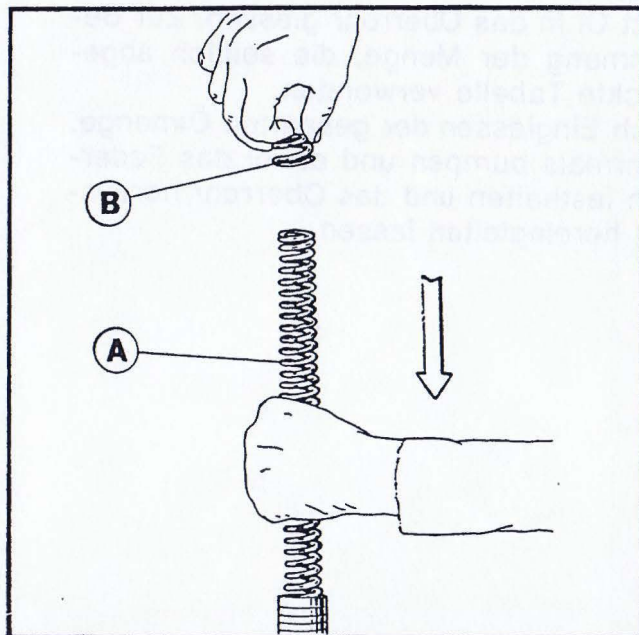


FIG. 21

Reinserire ora le molle dopo averle accuratamente pulite. In ordine di rimontaggio inserire prima la MOLLA LUNGA (A) e poi la CORTA (B) nell'eventualità che sia compresa nel montaggio.

FIG. 21

Now reassemble the spring after cleaning them accurately. Insert first the long spring (A) and then the short spring (B), if the latter is included in the assembly.

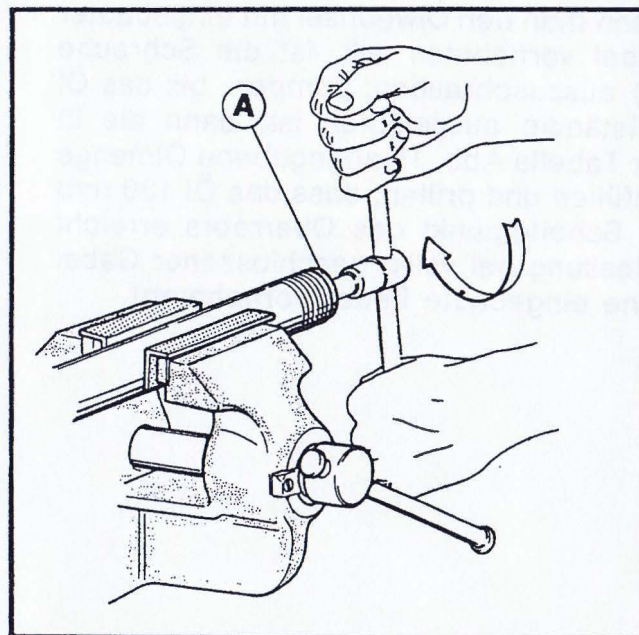


FIG. 22

Riavvitare il TAPPO SUPERIORE (A) con l'apposita chiave a brugola usata nel montaggio (vedi Fig. 2) e quindi inserire il gommone parapolvere o il soffiato fermandolo con le opportune fascette.

FIG. 22

Screw on the upper plug (A) with the special Allen wrench used for the disassembly (s. fig. 2) and then insert the rubber dust scraper ring or the boot, fastening it with its clamps.

FIG. 21

Réintroduire maintenant les ressorts après les avoir soigneusement nettoyés.

Suivant l'ordre de remontage introduire d'abord le ressort long (A) et ensuite le court (B) au cas où il serait compris dans le montage.

FIG. 21

Volver a introducir los muelles después de haberlos limpiados con cuidado. En orden de remontaje, antes introducir el MUELLE LARGO (A) y después el CORTO (B) si este está incluido en el montaje.

ABB. 21

Jetzt Federn säubern und wiedereinbauen. Zuerst die lange Feder (A) und dann die kurze Feder (B) einbauen, falls diese inbegriffen ist.

FIG. 22

Revisser le bouchon supérieur (A) avec la clef hexagonale respectivement utilisée lors du montage, (voir ill. 2) puis introduire le cache-poussière ou le soufflét en le fixant avec le segments nécessaires.

FIG. 22

Volver a apretar el TAMPÓN SUPERIOR (A) con la llave utilizada para el montaje (vease Fig. 2) y introducir el anillo de goma alijapolvo o el fuelle sujetandolo con las abrazaderas.

ABB. 22

Oberen Stopfen (A) mit dem beim Ausbau verwendeten Inbusschlüssel (s. Abb. 2) einbauen, dann das Staubschutzgummi oder den Balg montieren und mit den entsprechenden Schellen befestigen.

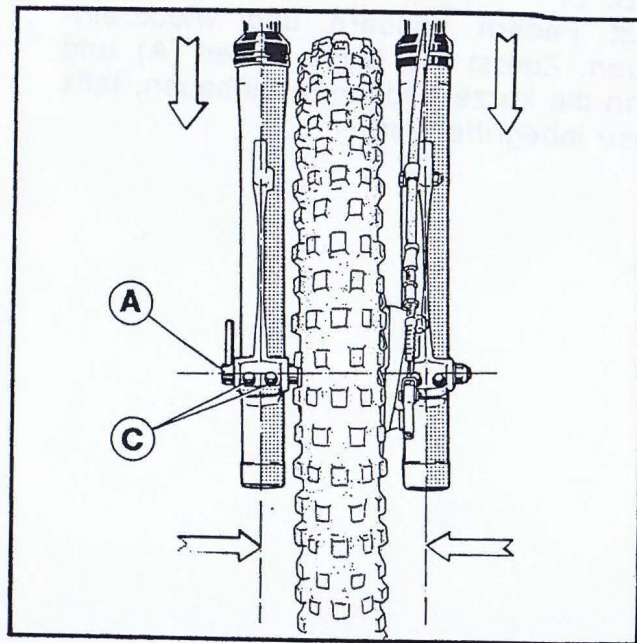


FIG. 23

Quando si procede al rimontaggio degli steli sulla moto, occorre fare particolare attenzione all'assemblaggio del PERNO RUOTA (A) sui gambali onde evitare un possibile disassamento che risulterebbe senz'altro dannoso alla sospensione stessa.

Infilare il perno ruota e bloccarlo definitivamente; poi liberare svitando le VITI (C) tutti e due gli steli. Fare qualche pompaggio spingendo sulla parte superiore della forcella fino al punto in cui si può essere certi del perfetto parallelismo degli steli. Serrate infine le viti (C).

FIG. 23

When proceeding with the reassembly of the legs on the motorcycle, it is necessary to be particularly careful with the assembly of the wheel pin (A) on the sliders in order to avoid a possible disalignment; which would without any doubt damage the suspension. Insert the wheel pin and lock it definitely; then loosen the screws (C). Do some pumping, pushing the upper part of the fork up to the point where the perfect parallelism of the legs is assured. Finally, tighten the screws (C).

FIG. 23

En remontant les jambes sur la motocyclette, il faut faire attention au montage du pivot de la roue (A) sur les jambes, afin de prévenir toute excentration que serait sans doute dangereux pour la suspension. Introduire le pivot de la roue et le bloquer définitivement; ensuite dévisser les vis (C). Pomper, en poussant sur la partie supérieure de la fourche jusqu'à être sûr du parfait parallélisme des jambes. Enfin serrer les vis (C).

FIG. 23

Cuando se efectua el remontaje de los vástagos en la moto, es necesario prestar particular cuidado con el ensamblaje del PIVOTE RUEDA (A) en las piernas para evitar un posible desalineamiento que resultaría seguramente perjudicial para la suspensión. Introducir el pivote rueda y fijarlo definitivamente; después quitar los tornillos (C). Efectuar unos bombeos empujando sobre la parte superior de la horquilla hasta el punto en que puede estar seguro del perfecto paralelismo de los vástagos. Apretar los tornillos (C).

ABB. 23

Beim Wiedereinbau der Gabelrohre muss man besonders aufmerksam sein beim Einbau des Radbolzens auf den Federbeinen, um eine Fluchtabweichung zu vermeiden, die zweifellos die Aufhängung beschädigen würde, Radbolzen einführen und endgültig festschrauben, dann alle Federbeine befreien durch Lösen der Schrauben (C). Mehrmals pumpen durch Druck auf den oberen Teil der Gabel, bis sichergestellt ist, dass die Gabelrohre perfekt parallel sind. Schliesslich die Schrauben anziehen (C).